

AÑO:	2024
-------------	-------------

1- Datos de la asignatura

Nombre	Literatura Comparada (Profesorado de Inglés) Seminario de Investigación I - Seminario de Investigación II (Licenciatura en Letras)
--------	--

Códigos	ILC – LSE1 – LSE2
---------	-------------------

Tipo (Marque con una X)

Obligatoria	X
Optativa	X (Extensión)

Nivel (Marque con una X)

Grado	X
Post-Grado	

Área curricular a la que pertenece	Área Cultural
------------------------------------	---------------

Departamento	Lenguas Modernas
--------------	-------------------------

Carrera/s	Profesorado Superior de Inglés
-----------	---------------------------------------

Ciclo o año de ubicación en la/s carrera/s	4º
--	----

Carga horaria asignada en el Plan de Estudios:

Total	96
Semanal	6 (seis)

Distribución de la carga horaria (semanal) presencial de los alumnos:

Teóricas	Prácticas	Teórico - prácticas
2	1	3

Relación docente - alumnos:

Cantidad estimada de alumnos inscriptos	Cantidad de docentes		Cantidad de comisiones		
	Profesores	Auxiliares	Teóricas	Prácticas	Teórico-Prácticas
25	1	2	1	1	1

2- Composición del equipo docente:

N°	Nombre y Apellido	Título/s
1	IRIARTE, Fabián Osvaldo	PhD in the Humanities
2	BEROIZ, Luciana	PhD in Comparative Literature
3	VENDITTI, Vanesa	Profesora de Inglés y Traductora Pública

N°	Cargo								Dedicación			Carácter			Cantidad de horas semanales dedicadas a: (*)				
	T	As	Adj	JTP	A1	A2	Ad	Bec	E	P	S	Reg.	Int.	Otros	Docencia		Investig.	Ext.	Gest.
															Frente a alumnos	Totales			
1.	X								X				X		3	10	30		
2.			X							X		X			2	10	10		
3.					X						X		X		2	10	6		

(*) la suma de las horas Totales + Investig. + Ext. + Gest. no puede superar la asignación horaria del cargo docente.

Plan de trabajo del equipo docente

1. Objetivos de la asignatura.

OBJETIVOS GENERALES DE LITERATURA COMPARADA:

La literatura comparada es un área de estudio que comprende diversas metodologías; presupone el análisis de las relaciones entre los textos literarios y otras áreas del conocimiento, tales como las artes, la filosofía, la historia, las ciencias sociales, la ciencia, la religión, etc. El alumno pondrá en práctica sus habilidades para relacionar estos diversos saberes con las manifestaciones literarias que se estudiarán en este curso.

En sus orígenes, esta disciplina comprendía la comparación de textos provenientes de regiones y/o países diferentes y de lenguas diferentes. En su evolución, el comparatismo incorporó el estudio de los procesos de traducción (selección, métodos, diseminación) de textos, ya que la comparación entre texto original y versión (o versiones) ofrece un rico campo de análisis entre culturas, sociedades y patrones estéticos diferentes. Por lo tanto, este curso ha sido estructurado alrededor de dos escritores canónicos de la literatura norteamericana del siglo XIX, cuya influencia ha sido duradera incluso en los dos siglos siguientes (XX y XXI) y cuya obra poética muestra códigos estilísticos propios, ideologías diversas, y desafíos de traducción muy dispares entre sí.

Otro objetivo de este curso será continuar el proceso de adquisición de la lengua inglesa. Como asignatura del nivel superior del plan de estudios, es propósito de esta cátedra incentivar la investigación, continuando con el desarrollo de las habilidades de investigación, análisis y redacción que son aplicables a todas las disciplinas de la carrera.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LITERATURA COMPARADA:

A lo largo del ciclo lectivo, el estudiante examinará el panorama del desarrollo de la poesía norteamericana del siglo XIX; el énfasis se pondrá en las posibles conexiones de los dos poetas estudiados con los desarrollos de la poesía posterior. La elección de los autores y los textos en torno a categorías clave le permitirá al estudiante ejercer sus habilidades de comparar y contrastar, tanto en lo que respecta a lo temático y estilístico, como respecto de las diversas ideologías y trasfondos culturales de los que tales textos han surgido.

El estudiante continuará la práctica de lectura textual minuciosa (*close reading*), ya iniciada en cursos previos, a fin de refinar sus habilidades adquiridas referentes a la expresión de sus apreciaciones estéticas e ideas sobre los textos de manera clara, correcta y lógica.

También se ejercitará en dos áreas básicas de la investigación: el manejo de bibliografía y la aplicación de reglas estilísticas que le permitan una sólida expresión escrita de la experiencia literaria, con miras a su futuro rendimiento.

Los objetivos de este seminario son los siguientes:

- a. Lectura y análisis pormenorizado de la obra poética de dos autores canónicos de la literatura norteamericana.
 - b. Detección de rasgos estilísticos generales (del género poético) y específicos (autorales) en la obra de Dickinson y Whitman.
 - c. Introducción a la teoría general de la traducción literaria, y específicamente, de la traducción de poesía.
 - d. Práctica del análisis de textos poéticos según diferentes métodos (*close reading*, feminismo, *gender theory*, estudios culturales, etc.).
 - e. Práctica de escritura del ensayo comparativo-contrastivo.
 - f. Conocimiento de la historia política y cultural de Estados Unidos en el período correspondiente a la biografía de ambos autores.
2. Enunciación de la totalidad de los contenidos a desarrollar en la asignatura.

PROGRAMA

La poesía de Emily Dickinson y Walt Whitman

I. Poesía y poética

Teoría de la lírica. El papel del lector. Convenciones: impersonalidad; totalidad; tema; resistencia y recuperación. Deixis. Diferencia entre sujeto empírico y sujeto poético (*poetic persona*). La situación ficcional de enunciación. Modelos básicos de unidad del poema. Convenciones formales especiales: epifanía; metapoema. Figuras retóricas. Niveles del lenguaje: sintáctico, semántico, fónico, léxico, morfológico, gráfico. Características formales de la poesía: estructura, sintaxis, puntuación, vocabulario, tono, imaginería y retórica.

II. Traducción: Teoría y crítica

Panorama general de las teorías sobre la traducción. La traducción de poesía: rasgos generales y rasgos específicos. Traducción y *gender*. Dickinson y Whitman en español: traducciones argentinas, españolas y latinoamericanas. Ensayo de comparación y contraste: teoría y práctica. Estructuras del ensayo: en bloque y punto-por-punto. Comparación de los textos en inglés y en español.

III. Contexto histórico, social y cultural

Biografías de Emily Dickinson y Walt Whitman. Historia de publicación de la obra. Dickinson: *fascicles* y *sets*. Whitman: *clusters*. Las seis ediciones de *Leaves of Grass*. Estados Unidos en el siglo XIX. Relación con la Secesión y la Guerra Civil (1861-1865). Dickinson y Whitman en la literatura de su época.

IV. Gender y poesía

Poesía y género sexual: teorías de la lectura y los/as lectores/as. *Poetic persona*. Performances de género y sexualidad. Representaciones del cuerpo y del afecto. La poesía homoerótica. Temática e imaginería. Metaforicidad y explicitud.

3. Bibliografía (básica y complementaria).

BIBLIOGRAFÍA

I. Introducción general a los temas / ejes de estudio

a. Cultura / Historia / Sociedad

Brogan, Hugh (2001). *The Penguin History of the United States*. New York: Penguin.

b. Teoría y crítica literaria / Poesía / Literatura comparada

Abrams, M. H., general editor (1993). "Poetic Forms and Literary Terminology." *The Norton Anthology of English Literature*. Sixth edition.

Volume 1. New York: W. W. Norton & Company: 2558-2571.

Brunel, Pierre y Chevrel, Yves, eds. (1994). *Compendio de literatura comparada*. México : Siglo XXI editores.

Carvalho, Tania Franco (1996). *Literatura Comparada*. Buenos Aires: Corregidor.

Clouse, Barbara Fine (1999). "Comparison – Contrast." *The Student Writer: Editor and Critic*. Fifth edition. Boston: McGraw Hill. 235-260.

Culler, Jonathan (1975). "Poetics of the Lyric". *Structuralist Poetics*. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Guillén, Claudio (2005). *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Tusquets.

Oshima, Alice y Hogue, Ann (1991). "Patterns of Essay Organization." *Writing Academic English*. Second edition. Menlo Park, Ca.: Addison-Wesley Publishing Company. 95-126.

Pinsky, Robert (1998). *The Sounds of Poetry: A Brief Guide*. New York: Farrar, Straus and Giroux.

c. Género / Gender theory

Drake, Robert (1998). *The Gay Canon*. New York: Anchor Books.

Kennard, Jean E. (1984). "Ourselves behind Ourselves: A Theory for Lesbian Readers." *Signs*, Vol. 9, No. 4 (Summer 1984): 647-662.

Woods, Gregory (2001). *Historia de la literatura gay*. Madrid: Akal.

d. Traducción / Translation Studies

Averbach, Marga (2011). *Traducir literatura: Una escritura controlada*. Córdoba: Comunicarte.

Chamberlain, Lori (1988). "Gender and the Metaphorics of Translation." *Signs*, Vol. 13, No. 13 (Spring 1988): 454-472.

Chartier, Roger (2022). *Editar y traducir: La movilidad y la materialidad de los textos*. Trad. Georgina Fraser. Barcelona: Gedisa.

Doce, Jordi, ed. (2007). *Poesía en traducción*. Madrid: Círculo de Bellas Artes.

Gambolini, Gerardo et al. (2004). *Problemas de la traducción*. Buenos Aires: Libros del Rojas.

Gargatagli, Anna (2012). "Escenas de la traducción en Argentina". En Adamo, Graciela, *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós. 25-51.

Gepner, Corinna (2022). *Traducir o perder pie*. Trad. Elina Kohen. La Plata: Estructura Mental a las Estrellas.

Grossman, Edith (2001). *Por qué la traducción importa*. Trad. Elvio Gandolfo. Buenos Aires: Katz Ediciones.

Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. New York and London: Routledge. Caps. 1,2,6.

Mounin, Georges (1976). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris. Gallimard. (trad.esp. Los problemas teóricos de la traducción).

Muschiatti, Delfina, ed. (2013). *Traducir poesía: La tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires: Bajo la Luna.

Muschiatti, Delfina, et al. (2014). *Traducir poesía: mapa rítmico, partitura y plataforma flotante*. Buenos Aires. Paradiso.

Steiner, George (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. New York: Oxford University Press.

Schulte, Rainer y John Biguenet, eds. (1989). *The Craft of Translation*. Chicago: The University of Chicago Press.

Schulte, Rainer y John Biguenet, eds. (1992). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press.

Vega, Miguel Ángel, ed. (2004). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

Venuti, Lawrence, ed. (2012). *The Translation Studies Reader*. Third ed. London & New York: Routledge.

Weissburt, Daniel, ed. (1989). *Translating Poetry: The Double Labyrinth*. University of Iowa Press: Iowa City.

Willson, Patricia (2004). *La constelación del Sur: Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Revista Ñ. Especial Traducción. Suplemento de diario Clarín. Buenos Aires, 22 septiembre 2012.

II. Emily Dickinson

Obra

- Dickinson, Emily (1960). *The Complete Poems of Emily Dickinson*. Edited by Thomas H. Johnson. Boston: Little, Brown and Company.
- (1999). *The Poems of Emily Dickinson*. Reading Edition. Ed. R. W. Franklin. Cambridge, Mass.: The Belknap Press of Harvard U Press.
- (2011). *Letters*. Selected and edited by Emily Fragos. New York: Everyman's Library.
- (1946). *Obra escogida*. Trad. Ernestina de Champourcín y J. D. Prólogo de Juan José Domenchina. México: Ediciones Centauro.
- (1973). *Poemas*. Traducción y prólogo Marià Manent. Madrid: Alberto Corazón Editor, colección Visor.
- (1957). *Poemas*. Traducción y prólogo Marià Manent. Madrid: Editorial Juventud.
- (1980). *Cien poemas*. Traducción y notas Ricardo Jordana y María Dolores Macarulla. Barcelona: Bosch.
- (1984). *Poemas*. Trad. Julia Castillo. Madrid: Libros Maina.
- (1985). *Poemas*. Trad. Silvina Ocampo. Barcelona: Tusquets.
- (1987). *Poemas*. Selección y traducción, Mirta Rosenberg. Prólogo de D. G. Helder. Buenos Aires: CEAL.
- (1991). *Whitman, Dickinson, Williams: Tres poetas norteamericanos*. Trad. Manuel Arango. Buenos Aires: Norma.
- (1997). *Poemas*. Trad. Margarita Ardanaz. Madrid: Cátedra.
- (2001). *Algunos poemas*. Trad. Carlos Pujol. La Velea. (Edición aumentada, 2005).
- (2004). *Amor infiel*. Trad. Nuria Amat. Buenos Aires: Losada.
- (2009). *Por ínfimas finuras*. Trad. Ricardo Herrera. Buenos Aires: Ediciones del Dock.
- (2009). *Emily Dickinson: Antología bilingüe*. Trad. Amalia Rodríguez Monroy. Madrid: Alianza (1ª ed, 2001).
- (2009). *Cartas*. Trad. Nicole d'Amonville. Barcelona: Lumen.
- (2010). *La soledad sonora*. Trad. Lorenzo Oliván. Madrid: Pre-Textos.
- (2010). *Poemas a la muerte*. Trad. Rubén Martín. Madrid: Bartleby Editores.
- (2011). *Emily Dickinson*. Trad. Alberto Blanco. México: UNAM.
- (2011). *Oblicuidad de la luz (95 poemas)*. Trad. Rolando Costa Picazo. Valencia: Universitat de València.
- (2015). *Poesías completas*. Vols. I, II y III. Trad. José Luis Rey. Madrid: Visor.
- (2016). *Carta al mundo y otros poemas*. Trad. María Negroni. Buenos Aires: Libros del Zorro Rojo.
- (2016). *La asesina rubia: Antología poética*. Trad. Raúl Gustavo Aguirre. Ed. Rodolfo Alonso. Villa María: Eduvim.
- (2016). *Envelope Poems*. Transcriptions by Martha L. Werner and Jen Bervin. New York: Christine Burgin / New Directions.
- (2017). *Morí por la belleza*. Trad. Carlos Pujol. Barcelona: Poesía Portátil / Penguin Random House.
- (2018). *The Single Hound*. Buenos Aires: Caleta Olivia Ediciones.
- (2018). *Zumbido*. Trad. Rodrigo Olavarría, Enrique Winter y Verónica Zondek. Valparaíso: Editorial UV de la Universidad de Valparaíso.
- (2018). *Preferiría ser amada*. Trad. Abraham Gagera. Barcelona: Nórdica Libros.
- (2019). *Soy nadie*. Trad. Hernán Bravo Varela. Rada Tilly: Espacio Hudson.
- (2020). *Cuatro poemas*. Trad. Christian Ferrer. Buenos Aires. Vrania.
- (2020). *Las ruedas de las aves*. Trad. Juan Carlos Calvillo. Xalapa, Veracruz: Aquelarre.
- (2021). *Pequeños pies*. Trad. Cecilia Perna. Buenos Aires: Loca Mala.

- (2022). *Un temblor se pasea por las flores: poemas sobre abejas*. Trad. Ezequiel Zaidenwergr. Santiago de Chile: Cuadro de Tiza.
- (2022). *Le robé a los bosques: Antología de Emily Dickinson*. Trad. María Eugenia Fernández. José C. Paz: Gayheart Ediciones.
- (2023). *El resto es prosa*. Trad. Anabel Palacios. Buenos Aires: Altamarea.
- Cruz, Eva, ed. (1993). *Más de dos siglos de poesía norteamericana*. Tomo I. México: UNAM. 134-167.
- Versiones dispersas de Juan Ramón Jiménez (en *Diario de un poeta recién casado*), Agustí Bartra, Alfredo Casey, Ernesto Cardenal, E. L. Revol, Alfredo Weis, José Coronel Urtecho, Rosario Castellanos.
- Whicher, George. F. *Emily Dickinson: su vida y su poesía*. Trad. Irma Calderón. Buenos Aires: Hobbs-Sudamericana, 1972. (Incluye traducciones de Sylvia Baron Supervielle).
- www.emilydickinson.org

Crítica

Biografía / Contexto socio-histórico y cultural

- Benfey, Christopher (2002). “Emily Dickinson and the American South.” Martin CC-ED: 30-50.
- Bobin, Christian (2014). *The Lady in White*. Trad. Alison Anderson. Lincoln: University of Nebraska Press.
- (2007). *La dame blanche*. Paris: Gallimard.
- Eberwein, Jane Donahue (2004). ““Is Immortality True?”: Salvaging Faith in an Age of Upheavals”. Pollak HGED: 67-102.
- Erkkila, Betsy (2002). “The Emily Dickinson Wars.” Martin CC-ED: 11-29.
- Erkkila, Betsy (2004). “Dickinson and the Art of Politics”. Pollak HGED: 133-174.
- Johnson, Thomas H. (1967). *Emily Dickinson: biografía interpretativa*. Trad. Nuria Parés. México: Editorial Pax-México.
- Kaufman, Paola (2004). *La hermana*. Madrid: Siruela.
- Ladin, Jay (2006). “Meeting Her Maker: Emily Dickinson's God”. Bloom MCV-ED: 197-204.
- Leiter, Sharon (2007). *Critical Companion to Emily Dickinson: A Literary Reference to Her Life and Work*. New York: Facts on File.
- Luce, William (1981). *Emily (La bella de Amherst)*. Trad. Federico Masllorens y F. González del Pino. Buenos Aires: Ediciones Emily.
- Martin, Wendy (2007). *The Cambridge Introduction to Emily Dickinson*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martin, Wendy, ed. (2002). *The Cambridge Companion to Emily Dickinson*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, Cristanne (2004). “The Sound of Shifting Paradigms, or Hearing Dickinson in the Twenty-First Century”. Pollak HGED: 201-234.
- Mitchell, Domhnall (2002). “Emily Dickinson and Class.” Martin CC-ED 191-214.
- Morse, Jonathan (2004). “Bibliographical Essay”. Pollak HGED: 255-284.
- Pollak, Vivian R., ed. (2004). *A Historical Guide to Emily Dickinson*. Oxford: Oxford University Press.
- Pollak, Vivian R. & Noble, Marianne (2004). “Emily Dickinson 1830-1886: A Brief Biography”. Pollak HGED: 13-65.
- Reynolds, David S. (2002). “Emily Dickinson and Popular Culture.” Martin CC-ED: 167-190 / Bloom MCV-ED: 111-133.
- Sewall, Richard (1974). *The Life of Emily Dickinson*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Smith, Martha Nell (2002). “Susan and Emily Dickinson: Their Lives, in Letters.” Martin, CC-ED: 51-73.
- Walker, Cheryl (2004). “Dickinson in Context: Nineteenth-Century American Women Poets”. Pollak HGED: 175-200.
- Whicher, George F. (1972). *Emily Dickinson: su vida y su poesía*. Trad. Irma Calderón. Buenos Aires: Hobbs-Sudamericana.

White, Fred D. (2002). "Emily Dickinson's Existential Dramas" Martin CC-ED: 91-106.
 Wolosky, Shira (2004). "Public and Private in Dickinson's War Poetry". Bloom MCV-ED: 169-190. / Pollak HGED: 103-132.

Estilo y estética

Anderson, Douglas (1984). "Presence and Place in Emily Dickinson's Poetry". Bloom MCV-ED: 21-38.
 Barker, Wendy (2002). "Emily Dickinson and Poetic Strategy". Martin CC-ED: 77-90.
 Blackmur, Richard (1937). "Emily Dickinson: Notes on Prejudice and Fact". *The Southern Review* 3, 1937.
 Bloom, Harold, ed. (n/d). *Bloom's Modern Critical Views: Emily Dickinson*. New edition. Infobase Publishing, n/d.
 Cooley, Carolyn Lindley (2003). "Musical Qualities of Dickinson's Poetry: Nineteenth-Century Views". Bloom MCV-ED: 135-146.
 Dickie, Margaret (1988). "Dickinson's Discontinuous Lyric Self". Bloom MCV-ED: 55-68.
 Esdale, Logan (2005). "Dickinson's Epistolary 'Naturalness'". Bloom MCV-ED: 147-167.
 Fagan, Deirdre (2005). "Emily Dickinson's Unutterable Word." *The Emily Dickinson Journal*, Vol. 14, No. 2: 70-75. Bloom MCV-ED: 191-196.
 Farr, Judith, ed. (1996). *Emily Dickinson: A Collection of Critical Essays*. New Jersey: Prentice Hall.
 Farr, Judith (1992). *The Passion of Emily Dickinson*. Cambridge: Harvard University Press.
 Farr, Judith (2005). *The Gardens of Emily Dickinson*. Cambridge: Harvard University Press.
 Felstiner, John (2007). "'Earth's Most Graphic Transaction': The Syllables of Emily Dickinson". Bloom MCV-ED 205-216.
 Grabher, Gudrun, et al, eds. (1998). *The Emily Dickinson Handbook*. Amherst: University of Massachusetts Press.
 Juhasz, Suzanne (1986). *El continente por descubrir. Emily Dickinson y el espacio de la mente*. México: Noema.
 Juhasz, Suzanne (1976). "A Privilege So Awful: The Poetry of Emily Dickinson" en *Modern American Poetry by Women*. New York: Harper Colophon Books.
 King, Wesley. "The White Symbolic of Emily Dickinson". *The Emily Dickinson Journal*, Volume 18, Number 1 (2009): 44-68.
 Leiter, Sharon (2007). *Critical Companion to Emily Dickinson: A Literary Reference to Her Life and Work*. New York: Facts on File.
 MacKenzie, Cynthia J. (2000). "'Heavenly Hurt': Dickinson's Wounded Text". *The Emily Dickinson Journal*, Vol. 9, No. 2 (Fall 2000). 55-63.
 Martin, Wendy (2007). *The Cambridge Introduction to Emily Dickinson*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Martin, Wendy, ed. (2002). *The Cambridge Companion to Emily Dickinson*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Miller, Cristanne (1987). *Emily Dickinson: A Poet's Grammar*. Cambridge: Harvard University Press.
 Mitchell, Domhnall (1998). "Revising the Script: Emily Dickinson's Manuscripts". Bloom MCV-ED: 69-98.
 Morris, Timothy (1988). "The Development of Dickinson's Style". Bloom MCV-ED: 39-54.
 Mutis, Santiago (1991). "Emily Dickinson". AA. VV., *A propósito de Whitman, Dickinson, Williams y su obra*. Buenos Aires, Norma. 29-49.
 Negroni, María (2016). "Emily Dickinson. La miniatura incandescente." En *El arte del error*. Madrid: Vaso Roto Ediciones. 59-63.
 Petrino, Elizabeth A. (1998). *Emily Dickinson and Her Contemporaries: Women's Verse in America, 1820-1885*. Hannover and London: University Press of New England.
 Porter, David (1966). *The Art of Emily Dickinson's Early Poetry*. Chicago: U. of Chicago Press.
 Sewall, Richard B., ed. (1963). *Emily Dickinson: A Collection of Critical Essays*. Englewood, NJ: Prentice-Hall.

Tanselle, G. Thomas (2000). "Emily Dickinson as an Editorial Problem." Bloom MCV-ED: 99-110.
Wardrop, Daneen (2002). "Emily Dickinson and the Gothic in Fascicle 16." Martin CC-ED: 142-164.
Wilbur, Richard (1960). "Sumptuous Destitution." Bloom MCV-ED: 9-20.

Género / sexualidad / poesía lesbiana

Bennett, Paula Bernat (2002). "Emily Dickinson and Her American Women Poet Peers." Martin CC-ED: 215-235.
Bennett, Paula (1990). *Emily Dickinson: Woman Poet*. Iowa City: University of Iowa Press.
Juhász, Suzanne and Miller, Cristanne (2002). "Performances of Gender in Dickinson's Poetry." Martin CC-ED: 107-128.
Lockwood, Patricia (2017). "The Father and Mother of American Tit-Pics". En *Motherland Fatherland Homelandsexuals*. London: Penguin Books. 57-64.
Patterson, Rebecca (1951). *The Riddle of Emily Dickinson*. Boston: Houghton Mifflin.
Rich, Adrienne (1978). "Vesuvius at Home: The Power of Emily Dickinson (1975)". En: *On Lies, Secrets, and Silence: Selected Prose 1966-1978*. New York / London: W. W. Norton and Company. 157-183.
Wolosky, Shira (2002). "Emily Dickinson: Being in the Body." Martin CC-ED: 129-141.

a. Traducción

Bengoechea, Mercedes (2014). "Emily Dickinson, leída y traducida desde la diferencia sexual". En *DUODA Estudis de la Diferència Sexual / Estudios de la Diferencia Sexual* 46. 78-96.
Bradford, Lisa Rosa (1995). "La visión de las versiones: un estudio de diferencias/resistencias en Emily Dickinson". *CELEHIS: Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*. 4:4-5: 117-132.
Hanson, Harold (1995). "A Workshop on Translating Emily Dickinson." *Delos: A Journal of Translation and World Literature*. Vol. VI, No. 1 (October 1995 – Issue of Summer 1993): 49-67.
Legault, Paul (2012). *The Emily Dickinson Reader: An English-to-English Translation of Emily Dickinson's Complete Poems*. San Francisco: McSweeney's.
Mackintosh, Fiona J. (n/d) "A Happy Transmigration?: Silvina Ocampo Translates Emily Dickinson." En: de Prada Creo, E. ed. *Babel A.F.I.A.L.*, Servicio de Publicaciones Universidade de Vigo: 23-42.
Muschietti, Delfina (2013). Dossier "Poesía y Traducción". *Exlibris: Revista del Departamento de Letras, Universidad de Buenos Aires*: No. 2: 34-43.

III. Walt Whitman

Obra

- Whitman, Walt (1992). *Leaves of Grass: The Deathbed Edition*. New York: Book-of-the-Month Club.
- (2005). *Leaves of Grass. The First (1855) Edition* (2005). Introduction by Harold Bloom. New York: Penguin Books.
- (1912). *Poemas*. Trad. Armando Vasseur. Valencia: Sempere.
- (1941). *Canto a mí mismo*. Trad. León Felipe. Buenos Aires: Losada.
- (1944). *Poemas*. Trad. Ricardo Baeza. SUR, N° 113-114, Buenos Aires.
- (1946). *Hymnen für die Erde*. Trad. Franz Blei. Reutlingen: Insel Verlag. [Leipzig: 1941].
- (1957). *Hojas de hierba*. Trad. Francisco Alexander. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- (1958). *Obra poética*. Trad. E. M. S. Danero. Buenos Aires: Librería Perlado Editores.
- (1969). *Hojas de hierba*. Trad. Jorge Luis Borges. Buenos Aires: Juárez Editor.
- (1976). *Hojas de hierba*. Trad. Leandro Wolfson. Buenos Aires: Fausto.
- (1977). *Hojas de hierba*. Trad. Francisco Alexander. Buenos Aires: Marymar.
- (1978). *Poesía completa*. Tomos I y II. Trad. Pablo Mañé. Barcelona: Río Nuevo.
- (1979). *Hojas de hierba*. Estudio preliminar de Jaime Rest. Buenos Aires: CEAL.
- (1991). *Whitman, Dickinson, Williams: Tres poetas norteamericanos*. Trad. Manuel Arango. Buenos Aires: Norma.
- (1997). *Hojas de hierba*. Trad. Mirta Rosenberg. Buenos Aires, Need (1982).
- (1999). *Hojas de hierba*. Trad. Jorge Luis Borges. Barcelona: Lumen.
- (1984). *Canto a mí mismo*. Trad. Roberto Mattson. Buenos Aires: Renglón.
- (1984). *Canto de mí mismo*. Trad. Mauro Armiño. Madrid: Edaf.
- (1986). *Hojas de hierba*. Trad. Miguel Haslam. Buenos Aires: Renglón.
- (1987). *Yo canto el cuerpo eléctrico y otros poemas*. Selección y prólogo, Daniel Chirom. Buenos Aires: CEAL.
- (2004). *Hojas de hierba*. Trad. Francisco Alexander, rev. de Rolando Costa Picazo. Buenos Aires: Colihue.
- (2004). *Cuerpo, pueblo, espíritu*. Trad. Leandro Wolfson. Buenos Aires: Longseller.
- (2007). *Hojas de hierba*. Trad. Pablo Ingberg. Buenos Aires: Losada.
- (2008). *Saludo al mundo y otros poemas*. Trad. Carlos Montemayor. Buenos Aires: Colihue.
- (2008). *Habla Walt Whitman*. Selección y traducción, Rafael Cadenas. Valencia: Pre-Textos.
- (2010). *Hojas de hierba / Canto de mí mismo*. Trad. Daniel R. Fernández Coronado. Buenos Aires: Huesos de Jibia.
- (2012). *Walt Whitman*. Trad. Ana Rosa González Matute. México: UNAM.
- (2014). *Hojas de hierba*. Trad. José Luis Chamosa y Rosa Rabadán. Barcelona: Espasa Libros.
- (2017). *¡Oh, Capitán!, ¡Mi Capitán!* Trad. Concha Zardoya. Selección Claudio López de Lamadrid. Barcelona: Penguin Random House.
- (2018). *Calamus*. Trad. Griselda García. Buenos Aires: Ediciones en Danza.
- Bartra, Agustí (1974). *Antología de la poesía norteamericana*. Barcelona: Plaza y Janés, 1974.
- Casey, Alfredo (1969). *Dos siglos de poesía norteamericana*. Buenos Aires: Antonio Zamora, 1969.
- Cruz, Eva, ed. (1993). *Más de dos siglos de poesía norteamericana*. Tomo I. México: UNAM. 94-133.
- Revol, Enrique Luis (1977). *Poetas norteamericanos contemporáneos*. Buenos Aires: Fausto, 1977.
- www.whitmanarchive.org

a. Biografía / Contexto socio-histórico y cultural

- Alegría, Fernando (1954). *Walt Whitman en Hispanoamérica*. México: Studium, 1954.
- Aspiz, Harold (2006). "Science and Pseudoscience". Kummings CWW, 216-232.
- Barney, Brett (2006). "Nineteenth-century Popular Culture". Kummings CWW, 233-256.
- Bloom, Harold, ed. (2006). *Bloom's Modern Critical Views: Walt Whitman*. New York: Chelsea House.
- Casey, Alfredo (n/d). *Walt Whitman*. Buenos Aires: Corregidor, n/d.
- Deutsch, Babette (1965). *Walt Whitman: Arquitecto de América*. Buenos Aires: Plaza & Janés, 1965.
- Eiselein, Gregory (2006). "Whitman's Life and Work, 1819-92". Kummings CWW, 11-26.
- Folsom, Ed (2006). "Nineteenth-century Visual Culture". Kummings CWW, 272-289.
- Franco, Luis (1945). *Walt Whitman*. Buenos Aires: Americalee, 1945.
- Greenspan, Ezra, ed. (1995). *The Cambridge Companion to Walt Whitman*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grünzweig, Walter (2006). "Imperialism". Kummings CWW, 151-163.
- Herrington, Eldrid (2006). "Nation and Identity". Kummings CWW, 122-135.
- Jewell, Andrew & Price, Kenneth M. (2006). "Twentieth-century Mass Media Appearances". Kummings CWW, 341-358.
- Killingsworth, M. Jimmie (2006). "Nature". Kummings CWW, 311-340.
- Klammer, Martin (2006). "Slavery and Race". Kummings CWW, 101-121.
- Kuebrich, David (2006). "Religion and the Poet-Prophet". Kummings CWW, 197-215.
- Kummings, Donald D. (2006). *A Companion to Walt Whitman*. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd.
- LeMaster, J. R. (2006). "Oratory". Kummings CWW, 87-100.
- Mack, Stephen John (2006). "A Theory of Organic Democracy". Kummings CWW, 136-150.
- Mancuso, Luke (2006). "Civil War". Kummings CWW, 290-310.
- Martí, José (1887). "El poeta Walt Whitman". *La Nación*, 26 de junio de 1887.
- Montoliu, C. (1943). *Walt Whitman, el hombre y su obra*. Buenos Aires: Poseidón, 1943.
- Noverr, Douglas A. (2006). "Journalism". Kummings CWW, 29-41.
- Oliver, Charles M. (2006). *Critical Companion to Walt Whitman: A Literary Reference to His Life and Work*. New York: Facts on File / Infobase Publishing.
- Pannapacker, William (2006). "The City". Kummings CWW, 42-59.
- Reynolds, David S. (1995). *Walt Whitman's America: A Cultural Biography*. New York: Alfred A. Knopf, 1995.
- Reynolds, David S. (1995). "Politics and Poetry: Leaves of Grass and the Social Crisis of the 1850s." Greenspan 1995: 66-91.
- Rugoff, Kathy (2006). "Opera and Other Kinds of Music". Kummings CWW, 257-271.
- Scheick, William J. (2006). "Death and the Afterlife". Kummings CWW, 325-340.
- Stoutenburg, Adrien and Baker, Laura Nelson (1968). *Listen America: A Life of Walt Whitman*. New York: Charles Scribner's Sons.
- Thomas, S. Wynn (1995). "Fratricide and Brotherly Love: Whitman and the Civil War." Greenspan 1995: 27-44.
- Thomas. M. Wynn (2006). "Labor and Laborers". Kummings CWW, 60-75.

Traubel, Horace (1973). *Con Whitman en Camden*. Trad. Rafael Cadenas. *Extramuros* N° 2, Caracas.
 Warren, James Perrin (1995). "Reading Whitman's Postwar Poetry." *Greenspan* 1995: 45-65.
 Wihl, Gary (2006). "Politics". *Kummings CWW*, 76-86.
 Wilson Allen, Gay (1955). *El cantor solitario: Una biografía crítica sobre Walt Whitman*. New York: New York University Press.

b. Estilo y estética

AA.VV. (1991). *A propósito de Whitman, Dickinson, Williams y su obra*. Buenos Aires: Norma.
 Bauerlein, Mark (1991). "Reading." *Bloom MCV-WW*: 149-176.
 Bloom, Harold (1983). "Whitman's Image of Voice: To the Tally of My Soul." *Bloom MCV-WW*: 91-110.
 Bohan, Ruth (1995). "'I Sing the Body Electric': Isadora Duncan, Whitman, and the Dance." *Greenspan* 1995: 166-193.
 Broderick, John C., ed. (1962). *Whitman The Poet. Materials for Study*. Belmont, California: Wadsworth Publishing Company.
 Bromwich, David (1989). "A Simple Separate Person." *Bloom MCV-WW*: 139-148.
 Burke, Kenneth (1955). "Policy Made Personal: Whitman's Verse and Prose-Salient Traits." *Bloom MCV-WW*: 27-60.
 Dougherty, James (2006). "Crossing Brooklyn Ferry". *Kummings CWW*: 484-495.
 Fletcher, Angus (2004). "The Whitman Phrase." *Bloom MCV-WW*: 207-227.
 Folsom, Ed (1995). "Appearing in Print: Illustrations of the Self in *Leaves of Grass*." *Greenspan* 1995: 135-165.
 Gailey, Amanda (2006). "The Publishing History of *Leaves of Grass*". *Kummings CWW*, 409-438.
 Genoways, Ted (2006). "Civil War Poems in 'Drum-Taps' and 'Memories of President Lincoln'". *Kummings CWW*: 522-538.
 Higgins, Andrew C. (2006). "The Poet's Reception and Legacy". *Kummings CWW*, 439-454.
 Hoffman, Tyler (2006). "Language". *Kummings CWW*, 361-376.
 Hollander, John (1997). "Whitman's Difficult Availability." *Bloom MCV-WW*: 177-190.
 Krieg, Joann P. (2006). "Literary Contemporaries". *Kummings CWW*: 392-408.
 Larson, Kerry C. (2006). "Native Models." *Bloom MCV-WW*: 111-138.
 Larson, Kerry C. (2006). "Song of Myself". *Kummings CWW*: 471-483.
 Lawrence, D. H. (1923). "Whitman." *Studies in Classical American Literature*. New York: Penguin, 1977.
 — (2006). "Whitman." *Bloom MCV-WW*: 13-26.
 Lewis, R. W. B. (1965). "Walt Whitman: Always Going Out and Coming In." *Bloom MCV-WW*: 61-90.
 Nelson, Howard (2006). "Out of the Cradle Endlessly Rocking". *Kummings CWW*: 496-507.
 Oliver, Charles M. (2006). *Critical Companion to Walt Whitman: A Literary Reference to His Life and Work*. New York: Facts on File / Infobase Publishing.
 Olsen-Smith, Steven (2006). "Live Oak, with Moss", "Calamus," and "Children of Adam". *Kummings CWW*: 508-521.
 Trachtenberg, Alan (1995). "Walt Whitman: precipitant of the Modern." *Greenspan* 1995: 194-207.
 Vendler, Helen (2000). "Poetry and the Mediation of Value: Whitman on Lincoln." *Bloom MCV-WW*: 191-206.
 Warren, James Perrin (2006). "Style". *Kummings CWW*, 377-391.
 Whitley, Edward (2006). "The First (1855) Edition of *Leaves of Grass*". *Kummings CWW*, 457-470.
 Wilson Allen, Gay (1970). *Una guía de lectura para Walt Whitman*. New York: Farrar Straus & Giroux, 1970.

c. Género / sexualidad / Poesía gay y lesbiana

- Ceniza, Sherry (1995). “‘Being a Woman... I Wish to Give My Own View’: Some Nineteenth-Century Women’s Responses to the 1860 *Leaves of Grass*.” *Greenspan* 1995: 110-134.
- Ceniza, Sherry (2006). “Gender”. *Kummings CWW*, 180-196.
- Maslan, Mark (1998). “Whitman, Sexuality, and Poetic Authority.” *Raritan* 17 (Spring 1998): 98-119.
- Mullins, Maire (2006). “Sexuality”. *Kummings CWW*, 164-179.
- Newfield, Christopher (1993). “Democracy and Male Homoeroticism.” *The Yale Journal of Criticism* 6 (Fall 1993): 29-62.
- Railton, Stephen (1995). “‘As If I Were with You’—The Performance of Whitman’s Poetry.” *Greenspan* 1995: 7-26.
- Shively, Charles, ed. (1987). *Calamus Lovers: Walt Whitman’s Working Class Camerados*. San Francisco: Gay Sunshine Press, 1987.
- Shively, Charles, ed. (1989). *Drum Beats: Walt Whitman’s Civil War Boy Lovers*. San Francisco: Gay Sunshine Press, 1989.
- Symonds, John Addington (1968). *Walt Whitman: A Study*. New York: AMS Press.

d. Traducción

- Alegria, Fernando (1995). “Borges’s ‘Song of Myself’.” *Greenspan* 1995: 208-219.
- Boggs, Colleen Glenney (2002). “Specimens of Translation in Walt Whitman’s Poetry.” *Arizona Quarterly* 58 (Autumn 2002): 33-56.
- Costa Picazo, Rolando (2001). *Borges: Una forma de felicidad*. Buenos Aires: Fundación Internacional Jorge Luis Borges.
- Waisman, Sergio (2005). *Borges y la traducción*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

4. Descripción de Actividades de aprendizaje.

- a. Lectura de las obras completas de ambos poetas en su idioma original.
- b. Lectura y análisis de los poemas en traducción castellana.
- c. Comparación de las traducciones con los textos en inglés.
- d. Contraste entre las versiones al castellano.
- e. Análisis escrito (*close reading*) de poemas individuales.
- f. Exposición oral de análisis de poemas o grupos de poemas.
- g. Lectura de ensayos sobre las obras poéticas estudiadas.
- h. Exposiciones orales y debate de ensayos sobre temas relacionados con la teoría literaria, la traducción, y las obras poéticas.
- i. Trabajo Final: Ensayo de análisis de un poema original de ED o WW, del tipo “close reading” / comparativo-contrastivo, con dos o tres versiones en español.

5. CRONOGRAMA DE CONTENIDOS, ACTIVIDADES Y EVALUACIONES.

Literatura Comparada / Seminario Poesía de Dickinson y Whitman

LUNES, 12-16 hs. (Comisión 1) / MARTES, 14-16 hs. (Clase Prof. Titular) / JUEVES, 12-16 hs. (Comisión 2)

FECHA	PROFESORES	TPS / EXAMS	TAREAS
20 August	IRIARTE		Introducción – Culler
22	Venditti		Culler
	Venditti		Niveles del lenguaje – ED Poem (J 258 – F 320 from Culler)
23	Beroiz		Culler
	Iriarte		Niveles del lenguaje – ED Poem (J 258 – F 320 from Culler)
27	IRIARTE		Poetic Forms & Literary Terminology: review – WW Signature Poem
29	Venditti		ED Poem
	Venditti		C&C – ED Poem (J258) + 1 transl (Bartra) – Versificación castellana
30	Beroiz		ED Poem
	Iriarte		C&C – ED Poem (J258) + 1 transl (Bartra) – Versificación castellana
3 September	IRIARTE		Teoría de la traducción (Behrouz Karoubi)
5	Venditti		Biografía ED (Leiter / Martin) – ED Poems
	Venditti		ED Poems
6	Beroiz		Biografía ED (Leiter / Martin) – ED Poems
	Iriarte		ED Poems
10	IRIARTE		Teoría de la traducción (F. Schleiermacher) – WW Poems (Inscriptions)
12	Venditti	TP1 (Close Reading)	ED Poem (J937)
	Venditti		WW Poems (Inscriptions)
13	Beroiz	TP1 (Close Reading)	ED Poem (J937)
	Iriarte		WW Poems (Inscriptions)
17	IRIARTE		ED Poem (J193)
19	Venditti		Biografía WW (Oliver / Greenspan) – WW Poems
	Venditti		Teoría de la traducción (H Hanson – JC Calvillo) – WW Poems (Inscriptions)
20	Beroiz		Biografía WW (Oliver / Greenspan) – WW Poems
	Iriarte		Teoría de la traducción (H Hanson – JC Calvillo) – WW Poems (Inscriptions)
24	IRIARTE		Publishing history ED (Leiter / Martin / Erkkila) – ED Poem
26	Venditti		WW Poems (Starting from Paumanok)
	Venditti		WW Poems (Starting from Paumanok)
27	Beroiz		WW Poems (Starting from Paumanok)
	Iriarte		WW Poems (Starting from Paumanok)
1 October	IRIARTE	MIDTERM	
3	Venditti	TP2 (C&C I)	WW Poem + translation
	Venditti		WW Poems (Song of Myself)
4	Beroiz	TP2 (C&C I)	WW Poem + translation

	Iriarte		WW Poems (Song of Myself)
8	IRIARTE		Publishing History WW (Oliver - Greenspan / Gailey) – WW Poems
10	Venditti		WW Poems (Song of Myself)
	Venditti		ED Poems (“Riddle poems”)
11	Beroiz		WW Poems (Song of Myself)
	Iriarte		ED Poems (“Riddle poems”)
15	IRIARTE		ED Poems (“Pearl poems”) – ED Poem J320 + 1 transl
17	Venditti	TP3 (TW I)	ED Poem J1125 & 1353
	Venditti		ED Poems (“Volcano poems”) J601-1748-175-1677-1705
18	Beroiz	TP3 (TW I)	ED Poem J1125 & 1353
	Iriarte		ED Poems (“Volcano poems”) J601-1748-175-1677-1705
22	IRIARTE	MIDTERM MAKE UP	Contexto WW - Whitman’s Postwar Poetry (James Perrin Warren)
24	Venditti		Context ED – Ed Poems
	Venditti		ED J280 – WW Poems (Children of Adam)
25	Beroiz		Context ED – Ed Poems
	Iriarte		ED J280 – WW Poems (Children of Adam)
29	IRIARTE		Género ED – J199 – J271 – J452 – J461 – J508 – J697 – J986
31	Venditti		Género ED (Juhasz and Miller)
	Venditti		ED J280 ED Poems – Love Poems J5 – J14 – Letters to Susan
1 November	Beroiz		Género ED (Juhasz and Miller)
	Iriarte		ED J280 ED Poems – Love Poems J5 – J14 – Letters to Susan
5	IRIARTE		Género WW (Calamus) 1-2-3-17
7	Venditti	TP4 (TW II)	WW Poem
	Venditti		Género WW (Calamus) 4-11, 14-16, 18-20, 23-26, 30, 33
8	Beroiz	TP4 (TW II)	WW Poem
	Iriarte		Género WW (Calamus) 4-11, 14-16, 18-20, 23-26, 30, 33
12	IRIARTE	FINAL ESSAY	Teoría de la traducción (Boggs)
14	Venditti	TP5 (C&C II)	ED Poem + translation – Religion poems – J712
	Venditti		WW Poems (Memories of President Lincoln)
15	Beroiz	TP5 (C&C II)	ED Poem + translation – Religion poems J712
	Iriarte		WW Poems (Memories of President Lincoln)
19	IRIARTE		ED Poems – “ <i>Ars poetica</i> poems” J526 – J 861
21	Venditti	SECOND EXAM (Oral)	
	Venditti		WW Poems (Calamus)
22	Beroiz	SECOND EXAM (Oral)	
	Iriarte		WW Poems (Calamus)
26	IRIARTE		WW Poems – Music poems
28	Venditti		Género WW (Mullins / Ceniza)
	Venditti		WW Essays (Perrin Warren – Hoffman)
29	Beroiz		Género WW (Mullins / Ceniza)
	Iriarte		WW Essays (Perrin Warren – Hoffman)

3 December	IRIARTE	SECOND EXAM MAKE UP	
5	Venditti		Consultation
	Venditti		Consultation
6	Beroiz		Consultation
	Iriarte		Consultation

6. Procesos de intervención pedagógica.

Se trabajará con diversos procesos de intervención pedagógica: 1. **Exposiciones docentes:** un conjunto de sesiones organizadas centralmente por el/la docente para el desarrollo de temáticas complejas. El objetivo es que los/las estudiantes adquieran información compleja y establezcan relaciones entre los elementos de los temas analizados. 2. **Sesiones de discusión:** para profundizar en zonas de la temática cuyo contenido sea complejo o controvertido, facilitar el intercambio de puntos de vista, y facilitar una mejor comprensión del contenido y alcance de elementos claves. 3. **Seminario:** sesiones organizadas para el tratamiento grupal en profundidad de una temática relevante por su nivel de complejidad y el pluralismo de ópticas de abordaje. 4. **Trabajo de taller:** encuentros organizados para posibilitar la manipulación de materiales, comprobación de hipótesis, para obtener e interpretar datos desde perspectivas teóricas y/o generación de nuevos procedimientos. 5. **Trabajo de investigación:** conjunto de horas diagramadas a fin de proveer oportunidades para familiarizarse con los modos operativos de explorar y comprobar una hipótesis, y de idear originales formas de abordar algún problema. 6. **Sesiones de aprendizaje individual y grupal:** para posibilitar la resolución de ejercicios, teniendo acceso a materiales complementarios de estudio, asesoramiento sobre lo que fuere requerido según necesidades de los estudiantes y orientación metodológica de auto- y co-aprendizaje.

7. EVALUACIÓN

(a) Aprobación de la cursada:

Régimen de promoción (con nota mínima de 6 o superior) o con examen final, según reglamentación vigente (**OCA 3752/16**).

Habrán dos instancias de evaluación: **Primer examen parcial (Midterm)** de la Introducción, y las unidades que se hayan estudiado al momento de la evaluación, y **Segundo Examen (Oral Comprehensive Exam)** de todas las unidades hacia el final de la cursada.

Cada una de las instancias tiene su correspondiente recuperatorio (Make Up).

La *nota mínima de aprobación* de la cursada es **4 (cuatro)**.

Se efectuarán cinco (5) **Trabajos Prácticos**: tres (3) Trabajos Prácticos escritos de análisis textual & presentaciones orales; y dos (2) talleres de traducción (Translation Workshop). El/la estudiante deberá aprobar 4 (cuatro) de los trabajos prácticos para aprobar la cursada.

El/la estudiante deberá presentar un **Trabajo Escrito Final** (Final Paper) como trabajo de investigación al final de la cursada. Este trabajo tiene una (1) instancia de corrección.

Régimen de Promoción: Régimen promocional según reglamentación vigente (**OCA 3752/16** y sus modificatorias). Requisitos para la promoción: (1) Aprobación del 75% de los trabajos prácticos: 2 trabajos prácticos y 2 talleres de traducción; (2) Aprobación de 2 exámenes parciales (1° examen parcial escrito—Midterm—y 2° examen—Comprehensive Exam); (3) Aprobación de trabajo escrito final (análisis textual y comparación).

Criterios de evaluación: El alumno deberá expresarse correctamente y con fluidez, en forma ensayística, en los exámenes escritos. El alumno deberá conocer y seguir las reglas de escritura de ensayos académicos en sus trabajos de investigación.

Descripción de las situaciones de pruebas a utilizar para la evaluación continua y final: Se formularán *preguntas críticas* para ilustrar con textos elegidos y *preguntas comparativas* para demostrar comprensión sintética de la trayectoria literaria y cultural estudiada.

(b) **Aprobación del Seminario:** (para los estudiantes del Profesorado de Letras)

Requisitos: (1) **Presentaciones orales** (TPs) de ensayos y capítulos de libros; (2) **Presentaciones escritas** (5 Trabajos Prácticos) de trabajos breves (*reaction papers*, *close readings*, talleres de traducción, resúmenes de ensayos o capítulos de libros de la bibliografía, hipótesis del trabajo final, entre otros); (3) **Trabajo Escrito Final:** ensayo escrito, de tipo comparativo-contrastivo, de análisis de dos o tres traducciones al castellano de un poema de los autores estudiados.

(c) **Aprobación del Curso Académico de Extensión Curricular:**

Requisitos: (1) **Presentaciones escritas** (6 Trabajos Prácticos) de trabajos breves (*reaction papers*, *close readings*, talleres de traducción, resúmenes de ensayos o capítulos de libros de la bibliografía, hipótesis del trabajo final, entre otros); (2) **Trabajo Escrito Final:** ensayo escrito, de tipo comparativo-contrastivo, de análisis de dos o tres traducciones al castellano de un poema de los autores estudiados.

8. ASIGNACIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE TAREAS DE CADA UNO DE LOS/AS INTEGRANTES DEL EQUIPO DOCENTE.

Dr. Iriarte: Responsable del curso. Presentación de temas. Guía y corrección de debates, trabajos prácticos y exposiciones. Corrección de Midterm (1° examen parcial), Segundo Examen (2° examen parcial) y Trabajo Final (ensayo escrito).

Dra. Beroiz: Presentación y análisis de textos teóricos. Clases prácticas de análisis de textos poéticos. Elaboración y corrección de TPs.

Prof. Venditti: Presentación y análisis de textos teóricos. Clases prácticas de análisis de textos poéticos. Elaboración y corrección de TPs.

Adscriptas/os: Coordinación. Organización de los debates y exposiciones. Presentación de un tema (a determinar). Orientación a los alumnos en la formulación de hipótesis para el trabajo final. Ayuda en la lectura de los textos originales en inglés. Ayuda en la corrección de trabajos prácticos.

9. JUSTIFICACIÓN

El seminario se propone como una extensión de los estudios de teoría y crítica literaria en un campo poco frecuentado en los programas de estudio vigentes y anteriores (1994-actualidad), los Estudios de Traducción (*Translation Studies*), y en una literatura ausente de tales programas, la literatura norteamericana. Se apoya en textos de dos autores canónicos, Emily Dickinson y Walt Whitman, de quienes se ha afirmado que inauguraron modos poéticos y estilos que, a pesar de ser altamente personales, fueron a continuación imitados, modificados y finalmente parodiados por las generaciones siguientes de escritores. Su posición en el canon literario basta para justificar su estudio. Finalmente, el seminario se propone la práctica de la redacción del ensayo de tipo comparativo-contrastivo, sobre todo aplicado al género poético y a las versiones al español de poemas escritos en idioma extranjero.

